الترجمة، أهميتها وتحويلها إلى مورد اقتصادي

TRANSLATION: ITS IMPORTANCE AND ITS TRANSFORMATION INTO AN ECONOMIC RESOURCE

By

Dr. Dhikrullah Ayofe Shafiyu
Department of Languages (Arabic Unit),
Al- Hikmah University, Ilorin, Nigeria
+2348131320252
dhikrullah66@gmail.com
&
Dr. Abdulrazaq Ibrahim Ajidagba
Institute of Translation Arts, University of Ilorin, Ilorin (mniti)
Post –Senior Assistant Registrar
+2348032422498
ajidagba.ia@unilorin.edu.ng

Abstract:

Translation: Its Importance and Its Transformation into an Economic Resource

The scope of translation in this age has expanded remarkably in the history of the world. This is because communication among nations and peoples has become extremely widespread, whether for economic, cultural, or international relations purposes, all of which often require the transfer of reports or documents from one language to another. Wherever one people interact with another, translation serves as the bridge connecting them. Hence, the United Nations adopted it in its assemblies, as did other international and regional organizations. Translation has also become a major economic resource for those who master and possess its skills, whether in written or simultaneous interpretation. This paper discusses the subject of translation from both theoretical and practical perspectives and highlights its economic dimensions through four sections. The first section deals with the definition of translation from both lexical and terminological viewpoints. The second section examines the types of translation, whether oral or written. The third section explores methods of utilizing translation as an economic resource. The fourth section presents the conclusion.

Keywords: Translation, Transformation, Economic, Resource

ملخص البحث

اتسعت رقعة الترجمة في هذا العصر اتِّساعا لا يستهان به في تاريخ العالم؛ وذلك أن الاتصالات بين الأمم والشعوب صارت منتشرة للغاية سواء كانت لغرض اقتصادي أو ثقافي أو العلاقات الدولية التي لا تخلو من نقل التقارير أو الوثائق من لغة إلى أخرى، وحيثما تتعامل جنس مع آخر تكون الترجمة همزة الوصل بينهما؛ لذا اعتمدها منظمة الأُمم المتحدة في مجامعها، وغيرها من المنظمات العالمية والإقليمية، وصارت موردا اقتصاديا كبيرا لمن يجيدها وله مهارتها سواء أكانت ترجمة تحريرية أم فورية، فهذا البحث ينظر في موضوع الترجمة نظريا وتطبيقا وتشير إلى الجوانب الاقتصادية فيها وذلك عبر أربعة مباحث. المبحث الأول: التعريف بالترجمة معجميا واصطلاحيا. المبحث الثَّاني: أقسام الترجمة نطقا أو كتابة. المبحث الثالث: طرق توظيف الترجمة اقتصاديا. المبحث الرابع: الخاتمة.

- **المفتاحية**

  الترجمة، أهمية، تحويل، مورد، اقتصادي، سوق العمل.

- **أهداف البحث**

  بيان أهمية الترجمة.

  تشجيع الترجمة في ميدان اللغة العربية.

  استثمار الترجمة للتنمية الاقتصادية.

  لفت أنظار طلاب اللغة العربية إلى فوائد الترجمة.

  عرض الترجمة في سوق العمل.

- **منهجية البحث**

المنهج الوصفي؛ لتوضيح الجوانب النظرية في الموضوع.

المنهج الاستقرائي؛ للإحاطة بجزئيات البحث.

المنهج التحليلي؛ لعرض نماذج تطبيقية للموضوع.

- **حدود الدراسة**

الحد الموضوعي: الترجمة ومجالاتها.

الحد اللغوي: اللغة العربية الفصيحة.

الحد العلمي: الحقائق العلمية التي لا تدخلها عاطفة أو خيال.

- **قيم الدراسة**

الترجمة وسيلة لاكتساب الرزق.

توسيع نطاق اللغة العربية.

مواكبة اللغة العربية للحضارة المعاصرة

المقدمة

ما من أمة إلا ولها حضارتها وثقافتها التي تعتد بها وتعتبرها جزءا من حياتها وتراثها، وقد لا تتعدى دائرة منطقتها إذا لم تكتسب أفرادها ثقافة خارجية تؤهلهم لإبرازها وعرضها لأمة أخرى لعلها تلقى قبولا لديهم، كما قال المتنبي:

بِذا قضتِ الأيامُ ما بينَ أهلها *** مصائبُ قومٍ عندَ قومٍ فوائدُ[1]

ولا سبيل إلى تحقيق هذا الهدف إلا عن طريق الترجمة، فهي ثنائية اللغة لا تتم إلا بها من لغة الناقل إلى اللغة المنقول إليها، فمن هنا صار لزاما اكتساب لغة قوم آخر إضافة إلى لغة الأم كوسيلة لتبادل المصالح، وإلا يبقى ما عند كل جنس مغلقا في أفكار شعوبه، والفاتح لما أُغلِقَ هو الترجمة.

قديما كان الناس يمارسون الترجمة بطريقة تقليدية لا يرجون من وراءها فوائد مادية؛ لإعتبارها جزءا من أعمال المروءة التي يتصور ممن يجيدها أن يبذلها لغيره من المحتاجين إليها مجانا بدون مقابل، ولم تُتَّخَذْ صنعة أو وظيفة؛ لِضِيق مجالاتها في تلك الفترة، ولما تَحَوَّلَ العالم من الحالة التقليدية إلى التقنية تغيَّر الوضع تغيرا بائنا فتحولت الترجمة إلى وظيفة كبيرة تنال من وراءها أرباحا كثيرة، فُتِحَتْ من أجلها المكاتب، واستعملتها المصانع لترويج منتجاتها في أنحاء العالم.

من جهة أخرى فقد صارت الترجمة تخصصا مستقلا من تخصصات أقسام اللغات في الجامعات، فما على طلاب العلم إلا اختيار هذا التخصص لضمان المستقبل من الناحية الاقتصادية لزيادة الحاجة إليها؛ ولأن انفتاح العالم وإبرام العلاقات بين الدول من مسوغات استمرار الحاجة إليها، فمن هنا يود الباحث لفت أنظار طلاب اللغة العربية إلى هذه الفرصة التي ينبغي استغلالها، وهي جزءٌ من تخصصاتهم عسى أن تكون مخرجا لهم من الأزمات الاقتصادية وسبيلا للتخلص من البطالة التي تعاني منها أغلبية خريجي الجامعات.

- **مفهوم الترجمة**

الترجمة هي: التعبير عن كلام الآخرين بلغة غير لغة المتكلم، يقال: ترجم فلان كلامه إذا بينه وأوضحه، واسم الفاعل ترجمان[٢] ومنه قول شاعر:

إنَّ الثمانين وبلغتها *** أحوجت سمعي إلى تُرجُمان[٣]

وترجم الكتاب: نقله من لغة إلى أخرى، وفسَّره بلغة أخرى[٤] وجمعُها التراجم[٥]، وعرّفها رومان جاكبسو (Roman Jakobson) بأنها: عملية تأويل

للرموز اللغوية بواسطة لغة أخرى.[٦] فهذه التعريفات وإن تعددت عباراتها فإنها دالة على مسمى واحد وهو نقل أفكار المرسل إلى لغة الهدف نطقا أو كتابة.

- **أهمية الترجمة**

للترجمة أهمية لا يستهان بها في ظلال الحضارة الحديثة ومنها ما يأتي:

١. الترجمة ناقلة لحضارات الأمم والشعوب، ولولاها ما استفاد العالم من الحضارة الإنجيليزية ولا الفرنسية أو غيرهما من رواد العلم المعارف، فإذا كانت السيارات ناقلة للبضاعات المادية فإن الترجمة ناقلة للأفكار التي تنتج أسفارا من الكتب والفلسفات إلى الناس بدون استثناء.

٢. تيسير المعاملات التجارية في أي قطر من أقطار العالم؛ لذا توجد شركات في دول آسيا وأوربا تضطر إلى ترجمة بضاعتها للراغبين، وكذا توظيف له مهارة اللغات لأداء مهمتها.

٣. تعزيز قدرات المحبة بين أمة وأخرى؛ لأن اختلاف اللغات قد تؤدي إلى سوء التفاهم، فمن فهم لغة قوم قد يظفر بمودتهم، ويتخلص من شرهم.

٤. التعاطف مع الأجنبي عندما يُقَدِّمُ رِجْلا ويُؤَخِّرُ أُخرى لا يعرف مصلحته في الغربة، أو انقطع سبيله فمن فهم لغته يمكن أن يخلصه مما وقع فيه.

٥. توسيع نطاق الاتصالات بين أمة وأخرى وتبادل المنافع بينها ولولا الترجمة لجمدت العلاقات بين الأجناس المختلفة.

٦. تحقيق تبادل المنافع المادية والمعنوية بين الأمم والشعوب.

- **إجراءات الترجمة**

للترجمة إجراءات لا تتم إلا بها وإلا عُدت تحريفا، ومنها ما يلي:

أ. النصوص الأصلية التي يراد ترجمتها

قد تكون ملفوظة كالترجمة الفورية، وقد تكون كتابة فهذه أيسر من الأولى لإمكان الاستعداد لها قبل مباشرتها، أما الترجمة الارتجالية فهي أصعبها وأعضلها وقلما تخلو من الأخطاء.

ب. المُتَرْجِمُ

يعتبر المترجم ركنا أساسيا في إجراءات الترجمية؛ إذ أن دراسة النصوص وتوظيفها وتحويلها إلى لغة ثانية من مسؤولياته، ويتصور منه أمانة الأداء، بألا يقول ما لم يقله المتكلم ولا يحمِل النصوص ما لا تحتمل، خاصة في نصوص الكتب المقدسة التي يُحْظَر إدخال دخيل فيها أو تحريفها؛ لئلا يؤدي إلى تغيير الحقائق التشريعية التي يراد إرساخ دعائمها من وراء النصوص.

ت. اللغة الأصلية(اللغة المنقول منها)

المراد بها هى لغة الوثائق التي يراد ترجمتها فالنظرة إليها تكون شاملة من كل جانب، سواء كانت من جهة مفرداتها أو طريقة تكوين جملتها، أو تصريفها.

ث. اللغة الفرعية(اللغة المنقول إليها)

المقصود بها هو لغة ثانية، وغالبا ما تختلف طبيعتها من حيث التقديم والتاخير كتقديم الفاعل على الفعل لغير غرض بلاغي كما

كانت الحال في اللغة الإنجليزية،أو كيفية الاشتقاقات والتغييرات التي تطرأ على الكلمات أثناء تصريفها من الحال والاستقبال ونحوها من الفروق التي بين اللغات، فهذه الفروق لا يستهان بها في صحة الترجمة.

- **أنواع الترجمة:** تنقسم الترجمة باعتبار طريقة ممارستها إلى ثلاثة أقسام

١. الترجمة التحريرية

التحرير: هو بَيَان الْمَعْنى بِالْكِتَابَةِ[٧] وعند إضافة كلمة الترجمة إليه يعني نقل كلام منصوص إلى لغة أخرى كتابةً بحيث يكون مقابلا للنص الأصلي كترجمة نصوص دينية أو قانونية أو مصطلحات طِبّية أو هندسية، وكذا قصص، فهذا النوع من الترجمة أوسع؛ لأنها تشمل ثقافات الأمم وحضاراتهم.

هذا، وللترجمة شروط يجب توافرها لكي تكون محلا للثقة والقبول فمنها ما يأتي:

أ. الأمانة العلمية، وهي شرط أساسي لا محيد عنه ولا مفرَّ منه، فأي نقص أو زيادة في النصوص المترجمة يخرجه من مسماه الأصلي، فإذا كان نصوص دينية أو قانونية فإنه يبطل اعتمادها.

ب. سلامة اللغة: وذلك بالاهتمام بالقواعد النحوية، واستخدام علامات الترقيم بشكل صحيح.[٨]

ت. البعد عن الترجمة الحرفية: وذلك بصياغة الجمل بما يتناسب مع قواعد وثقافة اللغة الهدف.[٩]

ث. إتقان الفروق اللغوية بين لغة النص الأولى واللغة المنقول إليها.

٢. الترجمة الفورية

الترجمة الفورية هي: مصاحبة للنص الأصلي أثناء إلقاءه[١٠] وبعبارة أوضح هي: بيان ما يقال من قبل شخص أثناء حديثه بحيث يضع المترجم سماعة يستمع من خلالها للمتحدث وفي الوقت نفسه ينقله إلى لغة أخرى[١١]، فهذ النوع من الترجمة تستخدم في المحافل الدولية والمنظمات العالمية التي تضم الأمم التي لم تجمعها لغة موحدة، وكذا البرامج التلفزيونية، وهذا النوع أصعب أنواع الترجمة؛ لأنها لم تؤت المترجمم فرصة كثيرة للتصور، ولأن كل لغة لها طبيعتها التي لا تتفق مع أخرى فلا بد للمترجم من مهارة بالغة لإدراك مميزات كل لغة، وفقه خصائصها للتمكن من صحة الترجمة.

٣. الترجمة الآلية(الإنترنيت)

نتيجة للتقدم التكنولوجي الجديد وُجِدَ نوعٌ آخر من الترجمة التي لا صلة لها بالنوعين السابقين، وهي الترجمة عن طريق الإنترنيت، وتعتبر من أكبر إنجازات العلوم الحديثة، وهي من حيث السرعة أسرعها ومن حيث الاستثمار أثمرها، ومن أشهَر المواقع التي تمارسها موقع غوغو(Google) وموقع الذكاء الاصطناعي (AI) وطريقة تناولها أن يعمد المحتاج إلى فتح الموقع، ويلصق النصوص المطلوب ترجمتها فيه، فسيجد ترجمتها أمامه من خلال ثوان معدودة، وتزيد إجراءات الذكاء الاصطناعي بأمره بالترجمة بعد عرض النصوص في الموقع.

- **الترجمة وتحويلها إلى موارد اقتصادية**

يظن الناس في الغالب أنه لا يمكن تحقيق الثروة إلا عن طريق البيع والشراء لبضاعات ثقيلة أو أعمال مرهقة تكلف أصحابها معاناة كبيرة في

سبيل ابتغاء الأرزاق، لكنَّ الحقيقية التي لا يمكن إنكارها أن الترجمة من المنافذ التي تكتسب فيها ثروات ضخمة بدون عناء لمن كان له مَوهِبته وأتقنه نطقا وكتابة ووجَّه عنايته لاتخاذها صناعة مسخرة للخدمات العامة؛ لاحتياج المجتمع إليها، ومجالاتها غير منحصرة في إطار ضيِّق كما قد يتبادر إلى الذهن، بل هي أوسع من ذلك، فمن المجالات التي يمكن اكتساب أموال ضخمة في الترجمة ما يأتي:

- **الترجمة والعلاقات الدولية**

إذا تقرر أنه لا يمكن دخول الدار إلا من أبوابها، وثبت أن الأبواب لا يمكن فتحها إلا بمفاتيحها فإن الترجمة من المفاتيح التي يتم بها دخول العالم؛ وذلك أن اللغات هوية كل أمة، فإذا كان العَلَمُ شعارا لكل دولة يرفرف في السماء بتقدمها ويخضع بخضوعها فإن اللغات دليل على وجود كل دولة وجودا حقيقيا، ولن ترى دولة من الدول الكبرى إلا ولغتها بين ست اللغات المعترف بها على مستوى العالم وهي:" الإنجليزية والفرنسية والعربية والصينية والأسبانية والروسية، مع استخدام الإنجليزية والفرنسية للمراسلات المهنية اليومية"[١٢] وما عداها تفتقر إلى الترجمة علما بأن المنتسبة إلى هيئة الأمم المتحدة من الدول كثيرة جدا، فعن طريقها تبرم الاتفاقيات وتتوطد العلاقات بين الدول والمنظمات والجمعيات والأفراد، وسواء اعتمد المترجم الترجمة التحريرية أو الفورية وفق ما يقتضيه السياق فإن له دورا أساسيا في تحقيق التواصل بدون لبس أو غموض أو سوء فهم"[١٣] فمن ظفر بِعملية الترجمة في العلاقات الدولية فكأنه ظفر بينابيع

الثروة، وبهذا يكون قد ضمن معيشته، ولا يتأتى ذلك إلا ممن له مهارة الترجمة.

- **الترجمة والوثائق الرسمية**

من الموارد الاقتصادية التي يمكن استثمارها في هذا العصر هي ترجمة الوثائق الرسمية كوثيقة التخرج كالشهادات الأكاديمية وخاصة شهادة خريجي جامعات الدول العربية وكشف الدرجات ونحوها فإنها لا تقبل في المستعمرات الإنجليزية أو الفرنسية إلا بعد عرضها للترجمة في المؤسسات المعترف بها كقسم اللغات بالجامعات وكذا المؤسسات الخصوصية التي نالت الترخيص من قبل الحكومة؛ لذا نجد خريجي جامعات البلاد العربية بحاجة ماسة إلى ترجمة وثائق التخرج قبل تقديمها للتوظيف أو الخدمة الوطنية، فمن جمع بين لغتي العربية والإنجليزية بإتقان يمكن أن يتخذ الترجمة مهنة تغنيه عن البحث في الوظيفة الحكومية.

وليس هذا فحسب، بل إن كثيرا من الشركات المنتجة للأدوية والمواد الغذائية ونحوهما تستعمل الترجمة لمد نفوذها التجارية خارج دولتها، فمِنْ بِضاعاتها ما تحمل لُغتين ومنها أكثر من ذلك لبيان فعالياتها وإرشادات تناولها، وكذا مدة صلاحيتها، وكلها فرصة التوظيف للماهرين في مجال الترجمة لاكتساب المال.

- **الترجمة القضائية**

إن امتزاج الأمم بعضها ببعض جعل الترجمة في المحاكم القضائية أمرا ضروريا في العصر الحديث؛ إذ امتداد الناس من أقطار مختلفة إلى مناطق كثيرة يتولد منه سلوكيات متنوعة لا تخلو من خصومات ونزاعات تؤدي إلى فصل الخصومات بينهم ولا يكون ذلك إلا في إطار رسمي له سلطة الإلزام حتى تكون لكل ما يصدر من حكم هيبة، والقدرة على إجبار المعتدي بالخضوع للقانون.

فلا شك أن هذا الأمر يتطلب الترجمة لنقل الدعوى من المدعِي للحاكم ما لم يفهم اللغة الرسمية في الدولة، وكذا المدعَى عليه إن لم يكن مواطنا في البلدة التي يسكن فيها "ويقوم المترجمون بترجمة أقوال المدعين أو المدعى عليهم أو الشهود إذا كان القاضي لا يعرف لغتهم"[١٤]

هذا، وإن الترجمة أمام القضاء لها عدة صور وحالات، ولكل منها أحكامه وأهميته وآثاره؛ فهناك الترجمة الفورية الشفهية التي يتولى المترجم فيها ترجمة أقوال أحد طرفي الدعوى التي تصدر عنه في مجلس القضاء، وغالب ما يكون ذلك أكثره خطورة ما يحدث في الدعاوى الجنائية التي يكون فيها المتهم من غير الناطقين باللغة السائدة في البلد، فيستعين القاضي بمترجم ليسمع أقوال المتهم وإقراره أو إنكاره، وكذلك الحال عند سماع شهادة الشهود إن لم يكونوا ناطقين باللغة الرسمية.

كما أن هناك نوعاً آخر من الترجمة وهو ترجمة العقود والمستندات المحررة بلغة أخرى، وهذا قد يكون أقل خطراً لأنه غالباً يأخذ الوقت الكافي لإنجازه ويقدم للمحكمة محرراً مكتوباً مما يجعل الفرصة لمراجعته أكبر"[١٥]

- **الترجمة أثناء موسم الحج**

نالت الترجمة أثناء الحج والعمرة عناية كبيرة لدى حكومة المملكة العربية السعودية قديما وحديثا، وإنما لجأت الحكومة إليها؛ لتسهيل أمور الوافدين إلى مكة المكرمة والمدينة المنورة من غير العرب من حجاج بيت الله الحرام وتيسير مهماتهم طوال إقامتهم بالأرض المقدسة؛ لذا "أطلقت وزارة الحج والعمرة خدمة الترجمة الذكية لموسم حج عام: ١٤٣٩هـ تحت شعار: (نستقبلكم بلغات العالم)، والتي تُمَكِّنُ مُقَدِّمِي الخدمة لضيوف الرحمن بمراكز الخدمات والإرشاد بمكة المكرمة من التخاطب والتوعية والإرشاد بلغات كثيرة"[١٦]

"وتأتي هذه الجهود مواصلة لما تُقَدِّمه وزارة الحج والعمرة كل عام لخدمة ضيوف الرحمن من جميع أنحاء العالم، وكانت الوزارة قد أطلقت مؤخراً تحديثاً شاملاً لتطبيق "مناسكنا"، والذي سيكون مرافقاً للحاج منذ لحظة انطلاقه من بلده إلى حين مغادرته المملكة عائداً إلى بلده، وتقدم الخدمات عبر التطبيق باستخدام ٨ لغات، تسهم بالوصول إلى الغالبية العظمى من الحجيج"[١٧]

"ويقول المسؤول عن إدارة الترجمة في المسجد الحرام مازن الصاعدي إن "نحو ٨٠ في المائة" من القادمين إلى مكة ليسوا من العرب، ويعمل ٨٠ مترجما في قسم الإرشاد على مدار الساعة لمساعدة الحجاج باللغات الإنكليزية والفرنسية والفارسية والمالاوية والتركية والصينية والهوسا بالإضافة إلى الأوردو، التي تعد اللغة الأكثر انتشارا في الحج"[١٨]

ويرتدي المترجمون سترات رمادية اللون، عليها اسم اللغة التي يتحدثون بها ليقترب منهم الحجاج الذين يحتاجون إلى مساعدة، وبإمكان مئات الآلاف

من الحجاج الذين لا يعرفون اللغة العربية الاستعانة بخدمات فريق ترجمة للإجابة عن تساؤلاتهم.

الخاتمة

تمت هذه الدراسة بحسب المحاور المرسومة لها، وقد تَبَيَّنَ خلالها أن للترجمة دور فعال في التواصل الحضاري بين الأمم والشعوب ولولاها لكان التبادل الثقافي جامدا في مكان واحد لا يتحرك ولا ينتقل إلى قوم آخرين، وساعد على ذلك التقدم التكنولوجي الذي جعل العالم كقرية واحدة، كما ناقشت المقالة طرق استثمار الترجمة للتنمية الاقتصادية وأنها من الموارد المالية التي لم يهتم بها الناس كاهتمامهم بموارد مالية أخرى؛ لذا أشارت الدراسة إلى اقتراح ما يأتي:

١. ضرورة الاهتمام باكتساب مهارة الترجمة بالجامعات وكليات التربية كوسيلة للتبادل الثقافي بين شعوب العالم.
٢. تشجيع طلاب قسم اللغة العربية على التخصص في الترجمة؛ لأنها من التخصصات التي تحتاج إليها الحضارة الحديثة فمن اكتسب مهارتها تفتح له الفُرْصةُ في الآفاق.
٣. محاولة إنشاء مكتبات الترجمة في قسم اللغات بالجامعات لتلبية طلبات المحتاجين إلى ترجمة وثائق التخرج والأوراق الرسمية.
٤. لطلاب اللغة العربية فرصة التوظيف في القنوات الإعلامية كالإذاعات والتلفزيون ومكاتب الحجاج لاحتياج تلك الأماكن إلى مهارة الترجمة.

٥. مواصلة الجهود في إبراز ما عند كل أمة من الأعمال الأدبية والعلوم الحديثة وكذا أمجادهم بواسطة الترجمة.

٦. اتخاذ الترجمة من عوامل القضاء على الفقر وذلك بتوسيع نطاق فعاليتها وتوظيفها في القطاعات الحكومية والأعمال الفردية.

٧. وضع الحلول للصراع العنصرية الناتجة عن سوء التفاهم بسبب جهل جنس لغة جنس آخر عن طريق الترجمة.

٨. مطالبة الحكومة بتوظيف المتخصصين في الترجمة في الوزارة الخارجية لممارسة أعمالهم فيها.

قائمة المصادر والمراجع

- ابن منظور، محمد بن مكرم بن على، لسان العرب، دار صادر، بيروت. ط٣، ١٤١٤ هـ
- أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة بمساعدة فريق عمل، عالم الكتب ط١، ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م
- أرشيف ملتقى أهل الحديث، العدد: ٤، تم تحميله في: المحرم ١٤٣٢ هـ = ديسمبر ٢٠١٠ م، قسم المكتبة الشاملة.
- الحسيني، أيوب بن موسى، الكليات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، تحقيق: عدنان درويش ومحمد المصري، مؤسسة الرسالة – بيروت.
- الدمشقي، يوسف البديعي، الصبح المنبي عن حيثية المتنبي(مطبوع بهامش شرح العكبري، المطبعة العامرة الشرفية، ط١، ١٣٠٨ هـ

- الصحاري، سلمة بن مسلم بن إبراهيم، الإبانة في اللغة العربية، تحقيق: د. عبد الكريم خليفة، د. نصرت عبد الرحمن، د. صلاح جرار، د. محمد حسن عواد، د. جاسر أبو صفية، وزارة التراث القومي والثقافة، مسقط، سلطنة عمان. ط١، ١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩
- الفيومي، أحمد بن محمد بن علي، المصباح المنير في غريب الشرح الكبير،المكتبة العلمية – بيروت.
- Roman Jakobson, "*On Linguistic Aspects of Translation," in On Translation*,Harvard University Press, 1959
- https://www.google.com/search?q=%D8%B4%
- http://www.ahlalhdeeth.com
- محمد الجذلاني، نشر في: ١١ https://www.alarabiya.net/saudi-today 11/03/201 . ٧ ١٢:٠٠ :٢٠١٧, مارسGST
- يوليو, ٢٠١٨, ٦:١٢ صباحاً https://sabq.org/saudia/s2rdcq 31 .
- https://www.alhurra.com/choice. 19/8/2018 .
- un.org/sg/ar/multlingualism

هوامش البحث

١. الدمشقي، يوسف البديعي، *الصبح المنبي عن حيثية المتنبي*، المطبعة العامرة الشرقية، ط١، ١٣٠٨هـ ج ٢ صـ ٣٣٧

٢. الفيومي، أحمد بن محمد بن علي، *المصباح المنير في غريب الشرح الكبير*، المكتبة العلمية، بيروت. ج ١ صـ ٧٣ بتصرف.

٣. الصحاري، سلمة بن مسلم بن إبراهيم، الإبانة في اللغة العربية، تحقيق: عبد الكريم خليفة وشركاءه، وزارة التراث القومي والثقافة، مسقط، سلطنة عمان. ط١، ١٤٢٠هـ ، ج ٣ صـ ٦١٣

٤. د. أحمد مختارعبد الحميد عمر، *معجم اللغة العربية المعاصرة*، عالم الكتاب، بيروت. ط١، ١٤٢٩هـ، ج١ صـ٢٨٨

٥. ابن منظور، محمد بن مكرم، لسان العرب، دار صادر، بيروت. ط٣، ١٤١٤هـ ج ١٢ صـ ٦٦

6 . Roman Jakobson, "*On Linguistic Aspects of Translation*," in On Translation, in On Translation, Harvard University Press, 1959, p. 233.

٧. الكفوي، أيوب بن موسى، الكليات، تخقيق: عدنان درويش - محمد المصري، مؤسسة الرسالة – بيروت. صـ ٣١٠

8. https://www.google.com/search?q=%D8%B4%D8%B1

٩. المرجع نفسه.

١٠. د أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب. طط١، ٢٠٠٨م جـ١ صـ ٢٨٩

١١. أرشيف ملتقى أهل الحديث، العدد: ٤، ديسنبر ٢٠١٠م، http://www.ahlalhdeeth.com

12 .un.org/sg/ar/multlingualism

١٣. مقالة عبد الفتاح الحجمري https://www.hespress.com/%D8 الجمعة ٩ دسنبر ٢٠٢٢ - ٢:٣٥ .

١٤. وزارة الأوقاف السعودية، النظام القضائي، بدون تاريخ ولا بيانات النشر. صـ ٢٢

15 .https://www.alarabiya.net/saudi-today 11/03/201 محمد الجذلاني، نشر ٢٠١٧,GST: ٠٠:١٢ ٧ في: ١١ مارس

16. https://sabq.org/saudia/s2rdcq 31 صباحاً ٦:١٢,٢٠١٨ يوليو,

17. https://sabq.org/saudia/s2rdcq 31 صباحاً ٦:١٢,٢٠١٨ يوليو,

18. https://www.alhurra.com/choice٢٠١٨/٨/١٩ .